



CE

双语
译林

壹力文库 063

KING LEAR

莎士比亚悲剧
李尔王

逆子无情甚于蛇蝎。

W. Shakespeare

〔英国〕威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译



译林出版社

双语译林
壹力文库
063

〔英国〕威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

李尔王



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

李尔王：汉英对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著；
朱生豪译. —南京：译林出版社，2013.11

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-4482-9

I. ①李… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物
②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第227857号

书 名 李尔王

作 者 [英国] 威廉·莎士比亚

译 者 朱生豪

责任编辑 王振华

特约编辑 赵洁园

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009

电子信箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

印 刷 北京京都六环印刷厂

开 本 640×960毫米 1/16

印 张 7.5

字 数 75千字

版 次 2013年11月第1版 2013年11月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5447-4482-9

定 价 22.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

剧中人物	1
地点	2
 第一幕	 3
第一场 李尔王宫中大厅	3
第二场 格洛斯特伯爵城堡中的厅堂	12
第三场 奥尔巴尼公爵府中一室	17
第四场 奥尔巴尼公爵府中厅堂	18
第五场 奥尔巴尼公爵府外庭	29
 第二幕	 31
第一场 格洛斯特伯爵城堡内庭	31
第二场 格洛斯特城堡前	35
第三场 荒野的一处	40
第四场 格洛斯特城堡前	41

第三幕 51

第一场 荒野51

第二场 荒野的另一处52

第三场 格洛斯特城堡中的一室55

第四场 荒野 茅屋之前56

第五场 格洛斯特城堡中一室62

第六场 邻接城堡的农舍一室63

第七场 格洛斯特城堡中一室67

第四幕 71

第一场 荒野71

第二场 奥尔巴尼公爵府前74

第三场 多佛附近法军营地77

第四场 同前 帷幕79

第五场 格洛斯特城堡中一室79

第六场 多佛附近的乡间81

第七场 法军营帐90

第五幕 94

第一场 多佛附近英军营地94

第二场 两军营地之间的原野96

第三场 多佛附近英军营地97

剧中人物

李尔

不列颠国王

法兰西国王

勃艮第公爵

康沃尔公爵

奥尔巴尼公爵

肯特伯爵

格洛斯特伯爵

埃德加

格洛斯特之子

埃德蒙

格洛斯特之庶子

克伦

朝士

奥斯维德

戈纳瑞的管家

老翁

格洛斯特的佃户

医生

弄人

埃德蒙属下一军官

科迪莉亚一侍臣

传令官

康沃尔的众仆

戈纳瑞

里甘

科迪莉亚

李尔之女

扈从李尔之武士、军官、使者、兵士及侍从等

地 点

不列颠

第一幕

第一场 李尔王宫中大厅

肯特、格洛斯特及埃德蒙上。

肯特 我想王上对于奥尔巴尼公爵，比对于康沃尔公爵更有好感。

格洛斯特 我们一向都觉得是这样；可是这次划分国土的时候，却
—— 看不出来他对这两位公爵有什么偏心；因为他分配得那么平
均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。

肯特 大人，这位是令郎吗？

格洛斯特 他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现
在习惯了，也就不以为意啦。

肯特 我不懂您的意思。

格洛斯特 不瞒您说，这小子的母亲没有嫁人就大了肚子生下他
来。您想这应该不应该？

肯特 能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原
谅的。

格洛斯特 我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我还是
喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽撞撞来到这世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾
经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。埃德蒙，你
认识这位贵人吗？

埃德蒙 不认识，父亲。

格洛斯特 肯特伯爵；从此以后，你该记着他是我的尊贵的朋友。

埃德蒙 大人，我愿意为您效劳。

肯特 我一定喜欢你，希望我们以后能够常常见面。

埃德蒙 大人，我一定尽力报答您的垂爱。

格洛斯特 他已经在国外九年，不久还是要出去的。王上来了。

喇叭奏花腔。李尔、康沃尔、奥尔巴尼、戈纳瑞、里甘、科迪莉亚及侍从等上。

李尔 格洛斯特，你去招待招待法兰西国王和勃艮第公爵。

格洛斯特 是，陛下。（格洛斯特、埃德蒙同下）

李尔 现在我要向你们说明我的心事。把那地图给我。告诉你们吧，我已经把我的国土划成三部分；我因为自己年纪老了，决心摆脱一切世务的牵萦，把责任交卸给年轻力壮之人，让自己松一松肩，好安安心心地等死。康沃尔和奥尔巴尼两位贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁奁分配清楚。法兰西和勃艮第两位君主正在竞争我的小儿女的爱情，他们为了求婚而住在我们宫廷里，也已经有好多时候了，现在他们就可以得到答复。孩子们，在我还没有把我的政权、领土和国事的重任全部放弃以前，告诉我，你们中间哪一个人最爱我？我要看看谁最有孝心，最有贤德，我就给她最大的恩惠。戈纳瑞，我的大女儿，你先说。

戈纳瑞 父亲，我对您的爱，不是言语所能表达的；我爱您胜过自己的眼睛，整个的空间和广大的自由；超越一切可以估价的贵重稀有的事物；不亚于赋有淑德，健康，美貌和荣誉的生命；不曾有一个儿女这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱；这一种爱可以使唇舌失去能力，辩才失去效用；我爱您是不可以数量计算的。

科迪莉亚 （旁白）科迪莉亚应该怎么好呢？默默地爱着吧。

李尔 在这些疆界以内，从这一条界线起，直到这一条界线为止，所有一切浓密的森林，膏腴的平原，富庶的河流，广大的牧

场，都要奉你为它们的女主人；这一块土地永远为你和奥尔巴尼的子孙所保有。我的二女儿，最亲爱的里甘，康沃尔的夫人，您怎么说？

里甘 我跟姐姐是一样的，您凭着她就可以判断我。在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，可是她还不能充分说明我的心理：我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐，只有爱您才是我的无上的幸福。

科迪莉亚 （旁白）那么，科迪莉亚，你只好自安于贫穷了！可是我并不贫穷，因为我深信我的爱心比我的口才更富有。

李尔 这一块从我们这美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤，是你和你的子孙永远世袭的产业，和戈纳瑞所得到的一份同样的广大，同样的富庶，也同样的佳美。现在，我的宝贝，虽然是最后的一个，却并非最不重要的；法兰西的葡萄和勃艮第的乳酪都在竞争你的青春之爱；你有些什么话，可以换到一份比你的两个姐姐更富庶的土地？说吧。

科迪莉亚 父亲，我没有话说。

李尔 没有？

科迪莉亚 没有。

李尔 没有只能换到没有；重新说过。

科迪莉亚 我是个笨拙的人，不会把我的心涌上我的嘴里；我爱您只是按照我的名分，一分不多，一分不少。

李尔 怎么，科迪莉亚！把你的话修正修正，否则你要毁坏你自己的命运了。

科迪莉亚 父亲，您生下我来，把我教养成人，爱惜我，厚待我；我受到您这样的恩德，只有恪尽我的责任，服从您，爱您，敬重您。我的姐姐们要是用她们整个的心来爱您，那么她们为什么要嫁人呢？要是我有一天出嫁了，那接受我的忠诚的

誓约的丈夫，将要得到我的一半的爱，我的一半的关心和责任；假如我只爱我的父亲，我一定不会像我的姐姐们一样再去嫁人的。

李尔 你这些话果然是从心里说出来的吗？

科迪莉亚 是的，父亲。

李尔 年纪这样小，却这样没有良心吗？

科迪莉亚 父亲，我年纪虽小，我的心却是忠实的。

李尔 好，那么让你的忠实做你的嫁奁吧。凭着太阳神圣的光辉，凭着黑夜的神秘，凭着主宰人类生死的星球的运行，我发誓从现在起，永远和你断绝一切父女之情和亲属的关系，把你当作一个路人看待。啖食自己儿女的野蛮的塞西亚人，比起你，我的旧日的女儿来，也不会更令我憎恨。

肯特 陛下——

李尔 闭嘴，肯特！不要来批怒龙的逆鳞。她是我的最爱的一个，我本来想要在她的殷勤看护之下，终养我的天年。去，不要让我看见你的脸！让坟墓做我安息的眠床，我从此割断对她的天伦的慈爱了！叫法兰西王来！都是死人吗？叫勃艮第来！康沃尔，奥尔巴尼，你们已经分到我的两个女儿的嫁奁，现在把我第三个女儿那一份也拿去分了吧；让骄傲——她自己所称为坦白的——替她找一个丈夫。我把我的威力，特权和一切君主的尊荣一起给了你们。我自己只保留一百名武士，在你们两人的地方按月轮流居住，由你们负责供养。除了国王的名义和尊号以外，所有行政的大权，国库的收入和大小事务的处理，完全交在你们手里；为了证实我的话，两位贤婿，我赐给你们这一顶宝冠，归你们两人共同保有。

肯特 尊严的李尔，我一向敬重您像敬重我的君王，爱您像爱我的父亲，跟随您像跟随我的主人，在我的祈祷之中，我总把您当

作我的伟大的恩主——

李尔 弓已经弯好拉满，你留心躲开箭锋吧。

肯特 让它落下来吧，即使箭镞会刺进我的心里。李尔发了疯，肯特也只好不顾礼貌了。你究竟要怎样，老头儿？你以为有权有位的人向谄媚者低头，尽忠守职的臣僚就不敢说话了吗？君主不顾自己的尊严，干下了愚蠢的事情，在朝的端人正士只好直言极谏。保留你的权力，仔细考虑一下你的举措，收回这一种鲁莽灭裂的成命。你的小女儿并不是最不孝顺你的一个；那两个有口无心的女儿，她们的柔和的低声反映不出她们内心的空虚，也绝不是真心爱你；我的判断要是有错，你尽管取我的命。

李尔 肯特，你要是想活命，赶快闭住你的嘴。——

肯特 我的生命本来是预备向你的仇敌抛掷的；为了你的安全，我也不怕把它失去。

李尔 走开，不要让我看见你！

肯特 瞧明白一些，李尔，还是让我永远留在你的眼前吧。

李尔 凭着阿波罗起誓——

肯特 凭着阿波罗，老王，你向神明发誓也是没用的。

李尔 啊，可恶的奴才！（以手按剑）

奥尔巴尼公爵、康沃尔公爵 陛下请息怒。

肯特 好，杀了你的医生，把你的恶病养得一天比一天厉害吧。赶快撤销你的分土授国的原议；否则只要我的喉舌尚在，我就要大声疾呼，告诉你你做了错事啦。

李尔 听着，逆贼！你给我按照做臣子的道理，好生听着！你想要耸动我毁弃我的不容更改的誓言，凭着你的不法的跋扈，对我的命令和权力妄加阻挠，这一种目无君上的态度，使我忍无可忍；为了维护王命的尊严，不能不给你应得的处分。现在宽容你五天的时间，让你预备些应用的衣服食物，免得受饥寒的痛苦；在第

六天上，你那可憎的身体必须离开我的国境；要是在此后十天之内，我们的领土上再发现了你的踪迹，那时候就要把你当场处死。去，凭着朱庇特发誓，这一个判决是无可改移的。

肯特 再会，国王；你既不知悔改，

囚笼里也没有自由存在。

（向科迪莉亚）

神明庇护你，善良的女郎！

你的正心说论无愧纲常。

你心地纯洁，说话真诚！

（向里甘、戈纳瑞）

愿你们的夸口变成实事，

假树上会结下真的果子。

各位王子，肯特从此远去；

到新的国土走他的旧路。（下）

喇叭奏花腔。格洛斯特偕法兰西王、勃艮第及侍从等重上。

格洛斯特 陛下，法兰西国王和勃艮第公爵来了。

李尔 勃艮第公爵，您跟这位国王都是来向我的女儿求婚的，现在我先问您：您希望她至少要有多少陪嫁的奁资，否则宁愿放弃对她的追求？

勃艮第 陛下，照着您所已经答应的数目，我就很满足了；想来您也不会再吝惜的。

李尔 尊贵的勃艮第，当她为我所宠爱的时候，我是对她看得非常珍重的，可是现在她的价格已经跌落了。公爵，您瞧她站在那儿，一个小小的东西，要是除了我的憎恨以外，我什么都不给她，而您仍然觉得她有使您喜欢的地方，或者您觉得她整个儿都能使您满意，那么她就在那儿，您把她带去好了。

勃艮第 我不知道怎样回答。

李尔 像她这样一个一无可取的女孩子，没有亲友的照顾，新近遭到我的憎恨，诅咒是她的嫁奁，我已经立誓和她断绝关系了，您还是愿意娶她呢，还是愿意把她放弃？

勃艮第 恕我，陛下；在这种条件之下，决定取舍是一件很为难的事。

李尔 那么放弃她吧，公爵；凭着赋予我生命的神明起誓，我已经告诉您她的全部的价值了。（向法兰西国王）至于您，伟大的国王，为了重视你我的友谊，我断不愿把一个我所憎恶的人匹配给您；所以请您还是丢开了这一个为天地所不容的贱人，另外去找寻佳偶吧。

法兰西王 这太奇怪了，她刚才还是您的眼中的珍宝、您的赞美的题目、您的老年的安慰、您的最心爱的人儿，怎么一转瞬间，就会干下这么一件罪大恶极的行为，丧失了您的深恩厚爱！她的罪恶倘不是超乎寻常，您的爱心绝不会变得这样厉害；可是除非那是一桩奇迹，我无论如何不相信她会干那样的事。

科迪莉亚 陛下，我只是因为缺少娓娓动人的口才，不会讲一些违心的话语，凡是我心里想到的事情，我总不愿在没有把它实行以前就放在嘴里宣扬；要是您因此而恼我，我必须请求您让世人知道，我所以失去您的欢心的原因，并不是什么丑恶的污点、淫邪的行动，或是不名誉的举止；只是因为我缺少像人家那样的一双献媚求恩的眼睛，一条我所认为可耻的善于逢迎的舌头，虽然没有了这些使我不能再受您的宠爱，可是唯其如此，却使我格外尊重我自己的人格。

李尔 你不能讨我欢心，我还是不要把你生下来的好。

法兰西王 只是为了这一个原因吗？为了生性不肯有话便说，不肯把心里想做到的宣之于口。勃艮第公爵，您对于这位公主意下如何？爱情里面要是掺杂了和它本身不相关涉的顾虑，那

就不是真的爱情。您愿不愿意娶她？她自己就是一注无价的嫁奁。

勃艮第 尊严的李尔，只要把您原来已经允许过的那一份嫁奁给我，我现在就可以使科迪莉亚成为勃艮第公爵的夫人。

李尔 我什么都不给；我已经发过誓，再也不能挽回了。

勃艮第 那么抱歉得很，您已经失去一个父亲，现在必须再失去一个丈夫了。

科迪莉亚 愿勃艮第平安！他所爱的既然只是财产，我也不愿做他的妻子。

法兰西王 最美丽的科迪莉亚！你因为贫穷，所以是最富有的；你因为被遗弃，所以是最可宝贵的；你因为遭人轻视，所以最蒙我的怜爱。我现在把你和你的美德一起攫在我的手里；人弃我取是法理上所许可的。天啊天！想不到他们的冷酷的蔑视，却会激起我热烈的敬爱。陛下，您的没有嫁奁的女儿被命运交给了我，现在是我的分享荣华的王后，法兰西全国的女主人了；沼泽之邦的勃艮第所有的公爵，都不能从我手里买去这一个无价之宝的女郎。科迪莉亚，向他们告别吧，虽然他们是这样不良；你抛弃了故国，将要得到一个更好的家乡。

李尔 你带了她去吧。法兰西王，她是你的，我没有这样的女儿，也再不要看见她的脸，去吧，你们不要想得到我的恩宠和祝福。来，尊贵的勃艮第。（喇叭奏花腔。李尔、勃艮第公爵、康沃尔公爵、奥尔巴尼公爵、格洛斯特伯爵及侍从等同下）

法兰西王 向你的姐姐们告别吧。

科迪莉亚 父亲眼中的两颗宝玉，科迪莉亚用泪洗过的眼睛向你们告别。我知道你们是怎样的人；因为碍着姊妹的情分，我不愿直言指斥你们的错处。好好对待父亲；你们自己说是孝敬他

的，我把他托付给你们了。可是，唉！要是我没有失去他的欢心，我一定不让他受你们的照顾。再会了，两位姐姐。

里甘 我们用不着你教训。

戈纳瑞 你还是去小心侍候你的丈夫吧，命运的慈悲把你交在他的手里；你自己忤逆不孝，今天空手跟了汉子去也是活该。

科迪莉亚 慢慢地总有一天深藏的奸诈会显出它的原形；罪恶虽然可以掩饰一时，免不了最后的出乖露丑。愿你们幸福！

法兰西王 来，我的科迪莉亚。（法兰西国王、科迪莉亚同下）

戈纳瑞 妹妹，我有许多对我们两人有切身关系的话必须跟你谈谈。我想我们的父亲今晚就要离开此地。

里甘 那是十分确定的事，他要住到你们那儿去；下个月他就要跟我们住在一起了。

戈纳瑞 你瞧他现在年纪老了，他的脾气多么变化不定；我们已经屡次注意到他的行为的乖僻了。他一向都是最爱我们妹妹的，现在他凭着一时的气恼就把她撵走，这就可以见得他是多么糊涂。

里甘 这是他老年的昏悖；可是他向来就是这样喜怒无常的。

戈纳瑞 他年轻的时候性子就很暴躁，现在他任性惯了，再加上老年人刚愎自用的怪脾气，看来我们只好准备受他的气了。

里甘 他把肯特也放逐了；谁知道他心里一不高兴起来，不会用同样的手段对付我们？

戈纳瑞 法兰西王辞行回国，跟他还有一番礼仪上的应酬。让我们同心合力，决定一个方策；要是我们的父亲顺着他这种脾气滥施威权起来，这一次的让国对于我们未必有什么好处。

里甘 我们还要仔细考虑一下。

戈纳瑞 我们必须趁早想个办法。（同下）

第二场 格洛斯特伯爵城堡中的厅堂

埃德蒙持信上。

埃德蒙 大自然，你是我的女神，我愿意在你的法律之前俯首听命。为什么我要受世俗的排挤，让世人的歧视剥夺我的应享的权利，只因为我比一个哥哥迟生了一年或是十四个月？为什么他们要叫我私生子？为什么我比人家卑贱？我的壮健的体格，我的慷慨的精神，我的端正的容貌，哪一点比不上正经夫人的公子？为什么他们要给我加上庶出，贱种，私生子的恶名？贱种，贱种，贱种？难道在热烈兴奋的奸情里生下的孩子，倒不及拥着一个毫无欢趣的老婆，在半睡半醒之间制造出来的那一批蠢货？好，合法的埃德加，我一定要得到你的土地；我们的父亲喜欢他的私生子埃德蒙，正像他喜欢他的合法的嫡子一样。好听的名词，“合法”！好，我的合法的哥哥，要是这封信发生效力，我的计策能够成功，瞧着吧，庶出的埃德蒙将要

把合法的嫡子罩在他的下面——那时候我可要扬眉吐气啦。神啊，帮助帮助私生子吧！

格洛斯特上。

格洛斯特 肯特就这样放逐了！法兰西王盛怒而去；王上昨晚又走了！他的权力全部交出，依靠他的女儿过活！这些事情都在匆促中决定，不曾经过丝毫的考虑！埃德蒙，怎么样！有什么消息？

埃德蒙 禀父亲，没有什么消息。（藏信）

格洛斯特 你为什么急急忙忙地把那封信藏起来？

埃德蒙 我不知道有什么消息，父亲。

格洛斯特 你读的是什么信？

埃德蒙 没有什么，父亲。

格洛斯特 没有什么？那么你为什么慌慌张张地把它塞进你的衣袋